

## "Introduction/Introduzione"

Baldo, Michela; Garzelli, Beatrice

### *Document Version*

Publisher's PDF, also known as Version of record

### *Citation for published version (Harvard):*

Baldo, M & Garzelli, B 2014, "Introduction/Introduzione". in *Subtitling and Intercultural Communication : European Languages and beyond*. vol. 1, Edizioni ETS, Pisa, pp. 9-23.

[Link to publication on Research at Birmingham portal](#)

### **General rights**

Unless a licence is specified above, all rights (including copyright and moral rights) in this document are retained by the authors and/or the copyright holders. The express permission of the copyright holder must be obtained for any use of this material other than for purposes permitted by law.

- Users may freely distribute the URL that is used to identify this publication.
- Users may download and/or print one copy of the publication from the University of Birmingham research portal for the purpose of private study or non-commercial research.
- User may use extracts from the document in line with the concept of 'fair dealing' under the Copyright, Designs and Patents Act 1988 (?)
- Users may not further distribute the material nor use it for the purposes of commercial gain.

Where a licence is displayed above, please note the terms and conditions of the licence govern your use of this document.

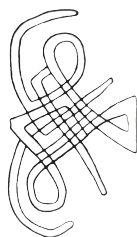
When citing, please reference the published version.

### **Take down policy**

While the University of Birmingham exercises care and attention in making items available there are rare occasions when an item has been uploaded in error or has been deemed to be commercially or otherwise sensitive.

If you believe that this is the case for this document, please contact [UBIRA@lists.bham.ac.uk](mailto:UBIRA@lists.bham.ac.uk) providing details and we will remove access to the work immediately and investigate.

1



**INTERLINGUISTICA**  
Studi contrastivi tra Lingue e Culture

## INTERLINGUISTICA

Studi contrastivi tra Lingue e Culture

Collana del DADR

Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca

*in cooperazione con il*

centro CLASS dell'Università per Stranieri di Siena

*Direttori*

Claudia Buffagni e Beatrice Garzelli

*Comitato scientifico*

Felisa Bermejo (Università di Torino)

Silvia Bruti (Università di Pisa)

Maria Vittoria Calvi (Università di Milano)

Manuel Ángel Candelas Colodrón (Università di Vigo)

Marco Cipolloni (Università di Modena e Reggio)

Stefania D'Agata D'Ottavi (Università per Stranieri di Siena)

Jorge Díaz Cintas (University College London)

Claus Ehrhardt (Università di Urbino)

Marina Foschi (Università di Pisa)

Yves Gambier (Università di Turku)

Henrik Gottlieb (Università di Copenhagen)

Claudia Koloszar-Koo (Università di Vienna)

Fabrizio Megale (Università degli Studi Internazionali di Roma)

Nadia Minerva (Università di Catania)

Sandro M. Moraldo (Università di Bologna-Forlì)

Amanda C. Murphy (Università Cattolica, Milano)

Christiane Nord (Università di Magdeburg Stendal, *professore emerito*)

Massimo Palermo (Università per Stranieri di Siena)

Massimo Vedovelli (Università per Stranieri di Siena)

# **Subtitling and Intercultural Communication**

*European Languages and beyond*

*edited by*

Beatrice Garzelli and Michela Baldo



Edizioni ETS



[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

*Volume pubblicato con il contributo  
del DADR e del CLASS dell'Università per Stranieri di Siena*

*Tutti i saggi contenuti nel volume sono stati sottoposti a doppio referaggio anonimo*

© Copyright 2014  
EDIZIONI ETS  
Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa  
[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com)  
[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

Distribuzione  
PDE, Via Tevere 54, I-50019 Sesto Fiorentino [Firenze]

ISBN 978-884674149-3

# **Subtitling and Intercultural Communication**

*European Languages and beyond*

*Le curatrici ringraziano Claudia Buffagni per l'attenta lettura del manoscritto,  
Jonathan Evans e David Walthall per la revisione di alcune parti in lingua inglese  
e Patricia Robison per la traduzione dell'introduzione.*

## Contents/Indice

BEATRICE GARZELLI, MICHELA BALDO	
<i>Introduction</i>	9
<i>Introduzione</i>	17
 I. <i>Subtitling and Inter-cultures</i> I. <i>Sottotitoli e interculture</i>	
HENRIK GOTTLIEB	
Foreign voices, local lines: in defense of visibility <i>and</i> domestication in subtitling	27
DAVID KATAN	
Intercultural Communication, Mindful Translation and Squeezing “Culture” onto the Screen	55
VERONICA BONSIGNORI, SILVIA BRUTI	
Across lingua-cultures: introductions and wishes in subtitled TV series	77
STEFANIA CARPICECI	
<i>La terra trema</i> di Luchino Visconti: un caso paradigmatico?	101
GIAN LUIGI DE ROSA	
Sociolinguistic adequacy in dubbing and subtitling from European and Brazilian Portuguese to Italian	117
 II. <i>Subtitling and Foreign Language Learning in Europe and beyond</i> II. <i>Sottotitoli e apprendimento linguistico in Europa e oltre</i>	
YVES GAMBIER	
Thirty years of research in subtitles and language learning. The knowns and unknowns	145



ARIANNA ALESSANDRO I sottotitoli nella didattica della fraseologia: potenziale e strategie d'uso	169
GIOVANNA DI PIETRO "Tolle, transfer": a hands-on approach to AVT in a multilingual EFL classroom	193
ELISA BRICCO, ANNA GIAUFRET, NANCY MURZILLI, MICAELA ROSSI La sottotitolazione come pratica didattica: uno strumento efficace per gli studenti francesisti del corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato	215
MUHAMMAD Y GAMAL Using subtitles in training community interpreters	235
TANIA BAUMANN La sottotitolazione interlinguistica nella didattica della traduzione tedesco-italiano	253
NOA TALAVÁN, PILAR RODRÍGUEZ-ARANCÓN The use of interlingual subtitling to improve listening comprehension skills in advanced EFL students	273
 <i>III. Subtitling for the deaf and hard of hearing and new technological frontiers</i> <i>III. Sottotitoli per sordi e nuove frontiere tecnologiche</i>	
JORGE DÍAZ CINTAS La questione della qualità nel sottotitolaggio	291
VIVIANA CIOTOLI <i>Dotsub</i> e Google nella didattica dell'italiano L2. Luoghi di contatto linguistico, spazi di incontro e di intercultura	313
SUSANNE JEKAT, LILIAN DUTOIT Evaluation of live subtitles (respeaking)	329
MARTA MIQUEL IRIARTE Can you see what I read? Multimodal information in films with subtitles for the deaf and hard of hearing	341

## Introduction

This volume officially launches the series of books entitled *InterLinguistica*. «Contrastive studies in languages and cultures», which brings together theoretical essays and applied research aimed at exploring on the one hand the “systematic” relationships between different languages, and on the other, cultural relations between the various areas treated. It is no coincidence then, that *Subtitling and Intercultural Communication: European Languages and Beyond* moves in both of these directions and transcends the borders of the European languages to which the series is primarily (though not exclusively) addressed, to open itself up to a confrontation and reflection on other languages and cultures. It is a complicated comparison, but one which is fundamental for anyone who deals with the theme of *subtitling* audiovisual products – which involve at least two languages – as well as with *intercultural communication*, whose main aim is efficient and fruitful dialogue between speakers of different linguistic and cultural backgrounds. Thus here we find the reflections of single authors dealing with Italian, English, French, Spanish, German, Portuguese, Danish and Arabic, with forays into Lithuanian, Russian, Finnish, and even Swahili and the Sicilian dialect. The contrastive point of view, which in most cases considers Italian and English as the target languages, promotes both communicative exchange and plans for further research, meeting in full the objectives set out by *InterLinguistica*.

Most of the papers contained in this volume correspond to those presented at the Seminar of the same name held at the *Università per Stranieri di Siena* on 27-28 February 2014, but that core group is enriched by other voices which allow for an even more complete scrutiny of the profound and deeply rooted relationship between subtitling and intercultural communication. These are two themes which have interested scholars at the *Università per Stranieri di Siena* for many years, and upon which they have been conducting in-depth studies. Regarding the first line of research, a series of projects have been carried out studying audiovisual translation (dubbing, subtitling,

and their possible applications in foreign language teaching). The second line of research is inspired by the eight foreign languages and cultures which are part of the Degree Course for Linguistic and Cultural Mediation as well as in the Foreign Languages Centre CLASS (*Centro per le Lingue Straniere*), making this University a privileged location for the training of future linguistic mediators and experts in intercultural communication.

The idea of bringing together *intercultural communication*, which is based on the premise that cultures differ from one another on the basis of their values and behavioural codes, and which questions the knowledge that we have of ourselves and of others, and the practice of *subtitling* audiovisual materials (which here range from cinema to TV, from DVDs to the web), arose to fill a void. Indeed, it seems to us that the disciplines which deal with audiovisual translation, on the one hand, and with intercultural communication, on the other, need to communicate with one another from a much closer distance. This volume, which first began as a challenge, serves as proof of the interlinking on various levels of these two fields. If studying stereotypes and accepting differences can reward us with a less conventional, multifaceted, and richer image of the Other, subtitles (be they intralinguistic, interlinguistic, for the hearing impaired, done by professionals or fan-subbers) can be the ideal instrument to explore these phenomena. This is due to the passage from the source to the target language and the interactions between the oral, written, and visual codes. It is therefore possible to observe how subtitling can become, through the process of translation, a means of representing the Other, how it can help in explaining a cultural misunderstanding, as well as how stereotypes can be constructed or torn down, as for example in a context of language learning. Subtitles, then, are not merely one of many modes of representation of the Other; this study reveals their usefulness as an instrument to improve intercultural competence within language teaching programmes.

The themes which emerge in the sixteen essays can be traced to three main areas, which should not, in any case, be understood as isolated sections, but rather as parts of a whole, touching each other and with porous borders, which can be breached due to the – sometimes unusual but nonetheless necessary – mixing between translation theory and practice. With the awareness, confirmed by the high number of languages involved, that it is no longer possible to suggest, above all in the field of audiovisual subtitling, that the world of software for subtitling and translation are two distinct spheres: the *spotting* specialist, the translator and the adaptor have to interact and collaborate amongst themselves as a team. Only through effec-

tive academic and technical training, combined with a reciprocal awareness and dialogue, can the quality of subtitling improve. In this way, the best of philological translation will more naturally adapt itself with respect to the space-time constraints to which subtitling is subjected.

The first section of the volume (*Subtitling and Inter-cultures*) exemplifies the primary objective of this study: to compare the practice of interlinguistic subtitling (in this case of cinema and television) with the potential of intercultural communication. The book begins with the essay of one of the world's greatest experts in subtitling, *HENRIK GOTTLIEB*, who, in a provocative but extremely lucid way, sketches a portrait of the widespread "anglification" of the market which stands in stark contrast to the multilingualism of our times. We are thus invited to reflect upon the need to promote a greater circulation of audiovisual products in languages other than English, and their subtitling into different languages. The aim is to avoid an impoverishment which will damage the consumer first and foremost, who is instead increasingly more interested in getting to know about linguistic and cultural diversity, as well as more sensitive to the importance of protecting it. Alongside him we find *DAVID KATAN*, an authoritative voice in intercultural communication, who exhorts us to a more conscious use of subtitles from this perspective. For the scholar, in fact, the study of interculturality specifically regards raising our awareness of the cultural filters applied, even subconsciously, by subtitlers. The purpose of his contribution will be to promote more creative forms of translation ("an abusive use of subtitles") that go in the direction of an "ethnorelativism" which refutes the generalized flattening of the linguistic varieties and implies a greater respect for differences. Those mechanisms are observed in the popular television series *Il Commissario Montalbano*, an example useful in helping the (otherwise unaware) Italian viewer to understand how many and what kind of distortions are actually utilized in the translation of audiovisual material into other languages.

While the first two essays brilliantly provide the overall picture, outlining a sort of *summa* of the two thematic pillars underpinning the volume, the next three essays look at more narrowly defined questions, analysing them in greater depth. *VERONICA BONSIGNORI* and *SILVIA BRUTI* examine the reason for conversational routines using a corpus of contemporary American television series (*Brothers & Sisters* and *Gilmore Girls*). The study specifically regards introductions, greetings and good wishes – the fruits of daily communicative interactions often lacking authentic pragmatic power – which are examined in the light of their translation into Italian in interlinguistic

subtitles, revealing a certain degree of variety and creativity.

STEFANIA CARPICECI approaches the theme from a different perspective with an essay which concentrates on Italian Neorealist cinema (*La terra trema* by Luchino Visconti, 1948), defining the film as a paradigm for a “language lab” for the design of a series of experiments both in the productive and in the distribution phases. It is in this way that the Sicilian dialect and Standard Italian overlap one another and intersect with one another, uniting in unexpected communicative and translating methods (such as the spoken comments in voice over and the initial captions), creating multiple levels of representation reflected in the recent digital version of the film on DVD, which contains new and surprising subtitles.

GIAN LUIGI DE ROSA brings our attention to the field of a different type of audiovisual product, the short film (*The Portuguese Arena*, 2009, and the Brazilian *Cine Holiúdy – O Artista Contra o Cabo do Mal*, 2004), undertaking an up-close observation of translation strategies – in the Italian subtitles – of expressions which have a high level of diatopic and social-situational markedness. It follows that although the translators demonstrated the intent to clearly depict sociolinguistic variations, even where the choices were neither easy nor obvious, these variations remain the most complicated ones to render in a new language and culture, a challenge which some would claim is still impossible.

The second section of the book, which explores the fertile relationship between *Subtitling and Foreign Language Learning in Europe and beyond* is the most conspicuous in terms of the number of contributions. The opening essay is that of YVES GAMBIER, who, on the basis of long and illustrious experience in the field, aptly describes the state of the art relative to thirty years’ worth of research at the international level on the use of subtitling in language teaching. He supports the data provided with the results obtained by two recent European projects, which thanks to a vast geographical range, help to sketch out a meaningful overall picture of the practice, while also debunking a few myths. On the one hand the author notes the benefits of using both intralinguistic and interlinguistic subtitles in teaching, given their positive effects on memory and on the cognitive system of the learner (thanks to the combination of listening and the visual recognition of the words). On the other hand, he reveals the persisting difficulties in actually comparing the results of these studies, due to differences in cultural, scholastic and university systems.

The essay by ARIANNA ALESSANDRO focuses on the teaching of Italian to native Spanish speakers, reflecting on the possible applications of subtitles

in the teaching of phraseological units. The advantages of this activity lie in the first place in the choice of linguistic elements which are commonly used (almost 70% of the language used by a native adult is of a formulaic nature) but rarely covered in class. In the second place, they lie in the approach to subtitling in the guise of problem solving, by means of which all of the various skills are activated, including more specifically a creative component which tends to lower the affective filter of the learner. GIOVANNA DI PIETRO turns her attention to the teaching of English as a foreign language but points out how much interlinguistic subtitles develop to the same degree both the motivation of the learner and his or her intercultural competence (understood not as a simple information transfer, but as a profound reflection on both the target and the native cultures). This is also thanks to the opportunities that audiovisuals offer to «bring the outside world into the classroom». ELISA BRICCO, ANNA GIAUFRET, NANCY MURZILLI and MICAELA ROSSI demonstrate the importance of subtitling into Italian as a teaching practice in French as a second language classes at university level, analysing a very rich corpus of short and feature-length films, pertaining to a wide variety of genres (fiction, comedy, drama, documentary, animation). The authors, who focus on the rendering of both social and historical linguistic connotations (for example the language variant in *Français contemporain des cités*, which employs many argotic terms and vulgar expressions), show that translation strategies may change, even significantly, in accordance with the film genre being translated.

MUHAMMAD Y GAMAL focuses his essay on the potential offered by film subtitles for the training of community interpreters. His particular case regards both native Arabic speakers who learn English and native English speakers who learn Arabic. Given that in the Arab world teaching methods are generally based on grammar and vocabulary instruction, interlinguistic subtitling (which emphasizes communicative competences) seems to respond perfectly to this need, which is becoming ever more urgent in those programmes which train future linguistic and cultural mediators.

Based on the German language film *Barbara* (2012), the observations of TANIA BAUMANN head in yet another interesting direction. Her study, applied to the teaching of the subtitling of the Italian film, investigates the work carried out on the DVD, revealing how those subtitles are mere by-products of the translation carried out for the purposes of dubbing the film and, at the same time, that the translation strategies used by professionals are not always comprehensible, and still less convincing when they attempt to bridge a (presumed) cultural gap. Finally, NOA TALAVÁN and PILAR RODRÍ-



GUEZ-ARANCÓN concentrate on the efficient use of interlinguistic subtitling of brief video clips to help develop listening comprehension skills in Spanish-speaking students studying advanced-level English. That activity, which is based on the effective use of the *Clipflair* platform (created through the European project of the same name), leads to a demonstrable and marked improvement in the listening comprehension performance of the learners.

The final section of the volume (*Subtitling for the deaf and hard of hearing and new technological frontiers*) returns to the macro themes of the first two in order to sketch out new lines of research which on the one hand explore the use of subtitling software, and on the other focus on subtitles for the deaf and hard of hearing and on the technique of respeaking. This series of articles begins with JORGE DÍAZ CINTAS who, on the strength of his extensive experience in the field of subtitling, analyses the question of subtitling quality, a theme which has as yet been seldom debated and that needs to be more closely scrutinised in order to reach higher standards at an international level and a common understanding between technicians and translators. Given that the market is characterized by intense competition and that the subtitlers work to tight deadlines and for low salaries, many of the errors committed (the author gives a few striking examples from a corpus of five films in English subtitled in Spanish) could be avoided through more careful and stringent quality control. Regarding new technological frontiers, VIVIANA CIOTOLI suggests the use of *DotSub* and Google as places where peoples and cultures meet in the teaching of Italian as a second language, favouring using the web in the classroom in an ever more connective and collaborative way. Thanks to *DotSub* (online software which allows for transcriptions and translations of subtitles for videos in a number of languages), students can perform collaborative writing tasks in groups, thus lowering their affective filters. Furthermore, SUSANNE JEKAT and LILIAN DUTOIT discuss methods for evaluating the quality of the subtitles obtained through respeaking (live subtitling which relies on voice recognition software). Introducing some innovative aspects regarding the evaluation of those products, their research is based both on the results obtained from the analysis of the translation process and on the specific needs which characterize this technique of subtitling (from various Swiss dialects to Standard German) in several Swiss German television programmes. Last but not least, MARTA MIQUEL IRIARTE presents a study on how the information in subtitles is processed, comparing and contrasting the needs of a hearing audience with those of the hard of hearing and the deaf. The results of a questionnaire administered to 72 participants after having viewed two film sequences in English subtitled in

Spanish, show that hearing persons more easily understand and store verbal information, while hard of hearing and deaf persons better process visual information.

To conclude, we can affirm that this volume, thanks to the voices and research of some of the most eminent scholars at the international level, as well as the practical applications of that research, represents an indispensable resource for those who wish to learn about the state of the art of *subtitling* and *intercultural communication* and those who wish to contribute more directly to future developments in these two fields, so closely related but linked in a relationship which is in continual and endless evolution.

*Beatrice Garzelli and Michela Baldo*





## Introduzione

Con questo volume si inaugura ufficialmente la Collana *InterLinguistica*. «Studi contrastivi tra lingue e culture», che accoglie saggi teorici e ricerche applicative volte a scandagliare, da un lato, le relazioni “sistemiche” tra le diverse lingue, dall’altro, le relazioni di natura culturale tra le differenti realtà trattate. *Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and beyond* si muove non a caso in queste due direzioni e varca i confini delle lingue europee, cui la Collana primariamente (ma non esclusivamente) si rivolge, per aprirsi alla riflessione ed al confronto su lingue e culture altre. Raffronto difficile, ma assolutamente irrinunciabile, per chi tratta il tema della *sottotitolazione* di prodotti audiovisivi – che coinvolge almeno una coppia di idiomi – e la *comunicazione interculturale*, il cui faro è proprio il dialogo efficace e proficuo tra parlanti di lingue e culture differenti. È così che le riflessioni dei singoli autori si incentrano qui su italiano, inglese, francese, spagnolo, tedesco, portoghese, danese, arabo, con incursioni nel lituano, il russo, il finlandese e ancora lo swahili e il dialetto siciliano; l’ottica contrastiva, soprattutto con l’italiano e l’inglese in quanto lingue di arrivo, favorisce sia lo scambio comunicativo che la progettualità su ricerche future, centrando in pieno gli obiettivi di *InterLinguistica*.

Va detto che il libro raccoglie in larga misura i contributi scaturiti dalle relazioni presentate al Seminario omonimo, tenutosi presso l’Università per Stranieri di Siena il 27 e 28 febbraio 2014, ma tale nucleo si è arricchito di altre voci che hanno permesso di declinare, in modo ancora più completo, il rapporto profondo e radicato tra sottotitolaggio e comunicazione interculturale. Si tratta di due temi frequentati e approfonditi da anni da un gruppo di studiosi della Stranieri di Siena, il primo grazie ad una serie di ricerche sulla traduzione audiovisiva (doppiaggio, sottotitolaggio e sue possibili applicazioni nella didattica delle lingue), il secondo sulla spinta delle otto lingue e culture straniere che confluiscono nel Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale e nel centro CLASS (Centro per le Lingue

Straniere), che fanno dell'Ateneo il luogo privilegiato per la formazione di futuri mediatori linguistici esperti in comunicazione interculturale.

L'idea di mettere insieme la *comunicazione interculturale*, che si basa sulla premessa che le culture differiscono in base ai valori ed ai codici comportamentali, e che si interroga sulla conoscenza che abbiamo di noi stessi e degli altri, con la pratica della *sottotitolazione* di prodotti audiovisivi (che qui spaziano dal cinema alla TV, dal DVD al web), è nata per colmare un vuoto. Ci pare infatti che le discipline che fanno capo alla traduzione audiovisiva, da una parte, e alla comunicazione interculturale, dall'altra, necessitino di un dialogo non più a distanza. Questo volume, nato inizialmente come sfida, è la prova dell'intreccio a vari livelli di questi due campi: se studiare gli stereotipi e accettare le differenze ci può restituire un'immagine meno convenzionale e più ricca e sfaccettata dell'altro, il sottotitolo (sia esso intralinguistico, interlinguistico, per non udenti, professionale o *fansub*) può rappresentare lo strumento privilegiato per esplorare questi fenomeni, grazie al passaggio tra diverse lingue e culture – pure molto distanti tra loro – ed alle interazioni tra codice orale, scritto e visivo che ne derivano. È dunque possibile osservare in che maniera la sottotitolazione può divenire, nel processo traduttivo, mezzo di rappresentazione, rispettosa o irrispettosa dell'altro, come essa sia utile per spiegare un fraintendimento culturale, o ancora in che modo si possano costruire o decostruire stereotipi, per esempio in un contesto di apprendimento linguistico. Il sottotitolo, quindi, non costituisce solo una delle molte modalità di rappresentazione dell'altro ma appare in questo studio anche come strumento utile a migliorare la competenza interculturale all'interno di programmi di didattica delle lingue.

I filoni tematici emersi nei sedici saggi si possono ricondurre a tre aree principali, che tuttavia non vanno intese come sezioni chiuse, bensì a contatto l'una con l'altra e i cui confini sono valicabili a causa degli sconfinamenti – a volte inusitati ma necessari – tra teoria e prassi traduttiva. Con la consapevolezza, avvalorata dall'alto numero di idiomi coinvolti, che non si possa più alludere, soprattutto nel campo della sottotitolazione di audiovisivi, al mondo dei software per il sottotitolaggio e a quello della traduzione come due ambiti a sé stanti: il tecnico dello *spotting*, il traduttore e l'adattatore devono interagire e collaborare tra loro per fare squadra. Solo con una formazione tecnica e accademica adeguata, unita alla conoscenza reciproca e al dialogo, la qualità della sottotitolazione potrà migliorare. Sarà così che l'*optimum* della traduzione filologica potrà più naturalmente integrarsi con il rispetto dei vincoli spazio-temporali cui il sottotitolo è sottoposto.

La prima sezione del volume (*Sottotitoli e interculture*) riassume in sé l'obiettivo prioritario di questo studio: mettere a confronto la pratica della sottotitolazione interlinguistica (in questo caso di prodotti cinematografici e televisivi) con le potenzialità della comunicazione interculturale. La apre uno dei massimi esperti di sottotitolaggio a livello mondiale, *HENRIK GOTTLIEB*, il quale, in maniera provocatoria ma assai lucida, tratteggia un quadro dell'anglificazione dilagante del mercato che contrasta in modo stridente con il multilinguismo dei nostri giorni. L'invito è dunque ad una riflessione a 360 gradi per promuovere una maggiore circolazione di prodotti audiovisivi non inglesi e la loro sottotitolazione in lingue diverse dall'inglese, al fine di evitare un impoverimento che va a scapito in primo luogo del pubblico, sempre più aperto a conoscere e sensibile alla tutela delle diversità linguistiche e culturali. Accanto a lui troviamo *DAVID KATAN*, voce autorevole della comunicazione interculturale, il quale ci esorta ad un uso più consapevole del sottotitolo in questa prospettiva. Per lo studioso, infatti, l'interculturalità riguarda in particolare la presa di coscienza dei filtri culturali che i sottotitolatori applicano anche inconsapevolmente. La finalità è quella di promuovere forme più creative di traduzione ("uso abusivo del sottotitolo"), che vadano nella direzione di un etnorelativismo che rifiuti un appiattimento generalizzato delle varietà ed implichi un maggior rispetto delle differenze. Tali meccanismi vengono osservati nella fortunata serie televisiva del *Commissario Montalbano*, utile per far capire allo spettatore italiano, altrimenti inconsapevole, quante e quali distorsioni si siano operate nella sua traduzione audiovisiva in altre lingue.

Se i primi due saggi della sezione hanno il merito di tracciare un quadro a tutto tondo sui due capisaldi tematici su cui si regge il volume, tratteggiano una sorta di *summa*, i tre contributi successivi affrontano questioni maggiormente circoscritte, ma analizzate più in profondità. *VERONICA BONSIGNORI* e *SILVIA BRUTI* prendono in esame il motivo, ancora poco esplorato, delle *routine* conversazionali in un *corpus* di serie televisive americane contemporanee (*Brothers & Sisters* e *Gilmore Girls*). Si tratta nello specifico delle presentazioni, dei saluti e degli auguri – frutto delle interazioni comunicative quotidiane dei personaggi e spesso prive di autentica forza pragmatica – che vengono studiate alla luce della loro traduzione in italiano nei sottotitoli interlinguistici, rilevando – in tale passaggio – un certo grado di eterogeneità e creatività.

Da una diversa prospettiva si muove il saggio di *STEFANIA CARPICECI* che, concentrandosi sul cinema italiano neorealista (*La terra trema* di Luchino Visconti, 1948), definisce la pellicola come paradigmatico "laboratorio

linguistico” che mette a punto una serie di sperimentazioni in fase sia produttiva sia distributiva. È così che il dialetto siciliano e l’italiano standard si sovrappongono e si intersecano coniugandosi a inusuali modalità comunicative e traduttive (il commento parlato in *voice over* e la didascalia iniziale), creando molteplici livelli di rappresentazione e di fruizione che si riverberano nella recente versione digitale in DVD, che contiene una nuova ed inattesa sottotitolazione.

Con GIAN LUIGI DE ROSA si apre il campo ad una diversa tipologia di prodotto audiovisivo, il cortometraggio (il portoghese *Arena*, 2009, e il brasiliano *Cine Holiúdy – O Artista Contra o Cabo do Mal*, 2004), osservando da vicino le strategie di traduzione – nei sottotitoli in italiano – di espressioni con un alto livello di marcatezza diatopica e socio-situazionale. Se ne desume che, seppur i traduttori abbiano mostrato di voler ben rappresentare le variazioni sociolinguistiche, anche al di là di scelte più facili ed ovvie, esse costituiscono gli elementi più complessi da trasporre in una nuova lingua e cultura, a detta di alcuni, sfida ancora impossibile.

La seconda sezione del libro, che esplora il rapporto fecondo tra *Sottotitoli e apprendimento linguistico in Europa e oltre*, è la più cospicua in termini di contributi. La apre YVES GAMBIER che, sulla base della sua lunga e proficua esperienza nel campo, è in grado di focalizzare lo stato dell’arte relativo a trent’anni di ricerca a livello mondiale riguardo allo sfruttamento del sottotitolaggio nell’insegnamento delle lingue. I dati che ci fornisce sono poi avvalorati dai risultati ottenuti dalle rilevazioni di due recenti progetti europei, che grazie ad un’ampia copertura geografica, contribuiscono a tracciare un significativo quadro d’insieme, che sfata anche alcuni miti. Se da un lato l’autore rimarca i benefici dell’uso dei sottotitoli (intralinguistici ed interlinguistici) nella didattica, per gli effetti positivi sulla memoria e sul sistema cognitivo del discente, grazie all’audio ed al riconoscimento visivo delle parole, dall’altro, rileva ancora la difficoltà di comparare i risultati di tali studi a causa dei differenti sistemi culturali, scolastici ed universitari dei paesi coinvolti.

Il saggio di ARIANNA ALESSANDRO si focalizza sull’insegnamento dell’italiano a parlanti ispanofoni, riflettendo sulle possibili applicazioni dei sottotitoli alla didattica delle unità fraseologiche. I vantaggi di tale attività risiedono in primo luogo nella scelta di elementi linguistici usuali (quasi il 70% della lingua impiegata da un adulto nativo è di tipo formulare), ma poco impiegati in classe, in secondo luogo nell’approccio alla sottotitolazione sotto forma di *problem solving*, in virtù del quale si attivano tutte le abilità, nello specifico una componente creativa che

tende ad abbassare il filtro affettivo. GIOVANNA DI PIETRO si dedica invece all'insegnamento dell'inglese come lingua straniera ma evidenzia nella stessa misura quanto i sottotitoli interlinguistici sviluppino la motivazione dell'apprendente e la sua competenza interculturale (intesa non come semplice trasferimento di informazioni, ma come profonda riflessione sia sulla cultura target che su quella nativa) anche grazie all'opportunità che il prodotto audiovisivo offre di «portare il mondo di fuori all'interno della classe». ELISA BRICCO, ANNA GIAUFRET, NANCY MURZILLI e MICAELA ROSSI espongono l'importanza della sottotitolazione in italiano come pratica didattica nella classe universitaria di francese L2, analizzando un *corpus* assai ricco tra film e cortometraggi, appartenenti ai generi più svariati (fiction, commedia, drammatico, documentario, animazione). Le autrici, che si concentrano sulla resa di linguaggi connotati sia socialmente sia storicamente (per esempio la variante linguistica del *Français contemporain des cités*, che comporta molti termini 'argotici' ed espressioni volgari), dimostrano che a seconda del genere filmico possono cambiare anche di molto le strategie traduttive.

MUHAMMAD Y GAMAL incentra il suo saggio sulle potenzialità che i sottotitoli di prodotti filmici offrono nella formazione degli interpreti di comunità, in questo caso apprendenti sia arabofoni di lingua inglese che anglofoni di lingua araba. Dal momento che nel mondo arabo il docente spesso si serve di una metodologia d'insegnamento tradizionale, che si basa più sullo studio della grammatica e del vocabolario, piuttosto che sulla competenza comunicativa, la sottotitolazione interlinguistica sembra rispondere perfettamente a questa esigenza che si rende ancora più urgente laddove si operi nella formazione di futuri mediatori linguistici e culturali.

Sulla scorta del film in lingua tedesca *Barbara* (2012), le osservazioni di TANIA BAUMANN si muovono in un'altra direzione interessante. Lo studio, applicato alla didattica del sottotitolaggio in italiano della pellicola, indaga il lavoro svolto nel DVD, rivelando, da un lato, che tali sottotitoli sono semplici sottoprodotti della traduzione per il doppiaggio, dall'altro che le strategie di traduzione usate dai professionisti non sono sempre comprensibili e convincono ancor meno quando cercano di colmare un (presunto) *gap* culturale. Infine, NOA TALAVÁN e PILAR RODRÍGUEZ-ARANCÓN si concentrano sull'uso efficace del sottotitolaggio interlinguistico di brevi *video clip* per lo sviluppo dell'ascolto in studenti ispanofoni di livello avanzato d'inglese. Tale attività, che si basa sull'impiego proficuo della piattaforma *Clipflair* (relativa all'omonimo progetto europeo), dimostra un notevole miglioramento nelle *performance* di comprensione orale dei discenti.

L'ultima sezione del volume (*Sottotitoli per sordi e nuove frontiere tecnologiche*) riprende i macrotemi delle prime due per tracciare nuove linee di ricerca che da una parte esplorano l'impiego di software per il sottotitolaggio, dall'altra si focalizzano sui sottotitoli per non udenti e sulla tecnica del *respeaking*. Apre la serie di articoli JORGE DÍAZ CINTAS che, forte della sua pluriennale esperienza nel campo della sottotitolazione, ne analizza la questione della qualità, tema ancora poco dibattuto e che necessita di essere meglio sviscerato per raggiungere standard più alti a livello internazionale, mettendo finalmente d'accordo tecnici e traduttori. Fermo restando che il mercato si caratterizza per una forte competizione e che le condizioni lavorative dei sottotitolatori prevedono bassi salari e date di consegna frenetiche, molti errori commessi (l'autore ne mostra alcuni eclatanti da un *corpus* di cinque film in inglese sottotitolati in spagnolo) potrebbero essere risparmiati grazie ad un più accurato e più rigido controllo della qualità. Dal versante delle nuove frontiere tecnologiche VIVIANA CIOTOLI propone l'utilizzo di *DotSub* e Google come spazi di incontro e di intercultura nella didattica dell'italiano L2, favorendo l'impiego del web in classe in una direzione sempre più connettiva e collaborativa. Grazie a *DotSub* (software *on line* che permette trascrizioni o traduzioni di sottotitoli di video in molteplici lingue), gli studenti possono collaborare alla scrittura condivisa che implica la capacità di lavorare in gruppo, abbassando il filtro affettivo. SUSANNE JEKAT e LILIAN DUTOIT discutono invece i metodi per valutare la qualità dei sottotitoli ottenuti tramite *respeaking* (sottotitolazione *live* con software di riconoscimento vocale). Introducendo aspetti innovativi riguardanti la valutazione di tali prodotti, la ricerca si basa sia sui risultati ottenuti dall'analisi dei processi traduttivi, sia sulle particolari esigenze che caratterizzano questa tecnica di sottotitolazione (da diversi dialetti svizzeri al tedesco standard) in alcuni programmi televisivi della Svizzera tedesca. Infine, MARTA MIQUEL IRIARTE presenta uno studio su come si processano le informazioni nei sottotitoli, mettendo a confronto le esigenze di spettatori udenti, ipoudenti e sordi. Dai risultati di un questionario somministrato a 72 partecipanti sottoposti alla visione di due sequenze filmiche in inglese, sottotitolate in spagnolo, si dimostra che gli udenti comprendono e immagazzinano più facilmente l'informazione verbale, mentre gli ipoudenti e i sordi processano meglio quella visiva.

Per concludere, possiamo affermare che questo volume rappresenta un contributo irrinunciabile per chi voglia, da un lato, conoscere lo stato dell'arte su *sottotitolaggio* e *comunicazione interculturale* grazie alla voce e alle ricerche – anche con risvolti applicativi – di alcuni tra i più eminenti stu-

diosi nel panorama internazionale, dall'altro, contribuire più direttamente allo sviluppo futuro di questi due campi, così vicini ma legati da un rapporto in continua e perenne evoluzione.

*Beatrice Garzelli e Michela Baldo*